

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang 1987 /88

LPT 100 - Pengenalan Kepada Teori Dan Praktik Terjemahan

Tarikh: 12 April 1988

Masa: 9.00 pagi - 12.00 tengahari
(3 jam)

Jawab mana-mana EMPAT soalan.

1. Dengan menterjemah

"This is a red rose"

ke dalam bahasa Malaysia sebagai asas perbincangan anda, bandingkan pendekatan terjemahan yang 'formal' dengan pendekatan terjemahan yang 'dinamik'.

(25 markah)

2. Apakah yang anda fahami tentang:

- a. 'penterjemahan'
- b. 'teori' di dalam penterjemahan dan
- c. 'teori penterjemahan'?

dan setakat manakah 'teori penterjemahan' dapat membantu anda di dalam usaha penterjemahan sebenarnya?

(25 markah)

3. Apakah ciri-ciri yang unggul yang patut ada pada seseorang penterjemah? Kaitkan perbincangan anda dengan kemungkinan memupuk ciri-ciri ini melalui latihan-latihan khas untuk penterjemah.

(25 markah)

...2/-

Angka Giliran:.....

No. Tempat Duduk:.....

4. Tulis nota ringkas tentang:

- a. Persamaan;
- b. Strategi penterjemahan kata-kata biasa
- c. Penterjemahan peribahasa.

(25 markah)

5. Dengan menggunakan contoh-contoh, bincangkan perkara-perkara yang perlu dipertimbangkan apabila anda mahu menterjemah sesuatu teks.

(25 markah)

6. Kegiatan menterjemah telah melalui liku-liku sejarah yang berbagai-bagai. Huraikan kepentingannya di dalam usaha menjalankan kerja-kerja penterjemahan.

(25 markah)

ooo0ooo